

02071

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination**

**December, 2010**

**(APPLICATION ORIENTED COURSE)**

**ATR-1 : TRANSLATION**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

*Note : All questions are compulsory.*

**नोट :** सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following into (a) English and  
(b) into Hindi. 10+10=20

(a) वह जगह गोमो-डाल्टनगंज लाइन पर पड़ती है। कभी इस स्टेशन पर ट्रेन रुकती थी। शायद ट्रेन रोकने का खर्च रेलवे को अधिक लगा। इसीलिए स्टेशन में और कर्मचारियों के क्वार्टरों में और कुली बस्ती में अब कोई नहीं रहता। बीच-बीच में गाय, बैल और बकरियों को घूमते-फिरते देखा जा सकता है। सड़क पर एक तख्ती लगी है, जिस पर लिखा है, "कुरुडा आउट स्टेशन"। यहाँ आकर ट्रेन की गति धीमी हो जाती है। ट्रेन हांफते-हांफते ऊपर चढ़ती है। यहीं से ट्रेन कुरुडा पहाड़ पर आहिस्ता-आहिस्ता चढ़ती है। पहाड़ में ढलान है। थोड़ी

दूर जाकर ट्रेन एक पहाड़ी खोह में घुसती है। यह खोह आधी मील लंबी है और इसके दोनों किनारों पर बड़े-बड़े पत्थर हैं।

- (b) The Fourth Man : Today, Mahendra is bad-tempered. But there was a time when he really did laugh. From within. That was when no one made him feel small. When there was no one to tell him what he was not, what he should actually be, and what he....

The Woman : He alone seems to count. Have you ever bothered to see what's happened to those around him ?

The Fourth Man : I have. I've seen how in your desire to get what you do not have, you've slowly lost even what you did have. I've seen fear mounting up in you and driving you at times towards your home, at times away from it. I've seen that fear turn into terror and shock.... in your last futile attempt.

2. (a) Translate the following into English :  $5 \times 2 = 10$

निम्नलिखित का अँग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

- (i) यहाँ की ज़मीन पर प्रायः निम्न कोटि का कोयला ही पाया जाता है।

- (ii) आज रात निखिल ने फिर वही स्वप्न देखा।
- (iii) पहाड़ों पर भारी हिमपात के कारण गर्मी कम हो गई है।
- (iv) वहाँ खड़ी होकर एक प्रौढ़ स्त्री दोनों होथों से अपनी छाती पीट रही है।
- (v) परिवर्तन विश्व का नियम है।

(b) Translate the following into Hindi : 5x2=10

निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (i) The thirty five year old chemist from Pune was tested positive for Swine Flu.
- (ii) Since they are illiterate, they don't know what schemes the government has introduced for them.
- (iii) The summer vacation was full of excitement.
- (iv) The first Ladies special local train that rolled out from New Delhi on Raksha Bandhan day was welcomed by women commuters with open arms.
- (v) The teacher was pleased with our progress.

3. Translate *any ten* of the following terms into Hindi : 10

नीचे लिखे *किन्हीं दस* पदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

- (a) Gazette
- (b) Decentralisation
- (c) Deputation
- (d) Counter signature
- (e) Barter
- (f) Bona fide
- (g) Mineral salts
- (h) Multinational companies
- (i) Biotechnology
- (j) Certificate
- (k) Yours faithfully
- (l) Advance

4. Write short notes on *any four* of the following : 4x5=20

*किन्हीं चार* पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) Dialects  
बोलियाँ
- (b) Standard Language  
मानक भाषा
- (c) Cultural Meaning  
सांस्कृतिक अर्थ
- (d) Scientific translation  
वैज्ञानिक अनुवाद
- (e) Equivalence  
समानार्थी

5. Answer *any three* of the following questions : 3x10=30

निम्नलिखित में से *किन्हीं तीन* प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

(a) Explain the main features of official translation.

कार्यालयी अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं को स्पष्ट कीजिए।

(b) Analyse the sentence structure of Hindi and English.

अँग्रेजी तथा हिन्दी की वाक्य-संरचना का विश्लेषण कीजिए।

(c) Distinguish between denotative meaning and connotative meaning. Also give two examples of each.

अभिधार्थ और लक्ष्यार्थ के अन्तर पर प्रकाश डालिये। प्रत्येक के दो उदाहरण भी दीजिए।

(d) What role does translation play in the understanding and teaching of literature ? Discuss.

साहित्य के अध्ययन-अध्यापन में अनुवाद की क्या भूमिका है? स्पष्ट करें।